

# 國立成功大學

## 114學年度碩士班招生考試試題

編 號：245

系 所：法律學系

科 目：日文

日 期：0210

節 次：第 4 節

注 意：1.不可使用計算機  
2.請於答案卷(卡)作答，於  
試題上作答，不予計分。

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機。 請於答案卷(卡)作答，於本試題紙上作答者，不予計分。

1、請翻譯下述名詞 (1) ~ (5) 日翻中；(6) ~ (10) 中翻日 (每題 3 分)：

- |             |         |
|-------------|---------|
| (1) 身代金     | (6) 董事  |
| (2) 約束手形    | (7) 護照  |
| (3) 放送法     | (8) 監護人 |
| (4) プライバシー  | (9) 法院  |
| (5) デュープロセス | (10) 緩刑 |

2、下記の文章を中国語に翻訳してください。(30 分)

24 日に決勝が行われた野球の国際大会「プレミア 12」では、台湾が日本に 4 対 0 で勝ち、初優勝しました。台湾が野球の主要な国際大会で優勝するのは初めてで、26 日、台北の中心部で祝賀のパレードが行われました。

大会の MVP＝最優秀選手に選ばれたキャプテンの陳傑憲選手など、台湾の選手や関係者が乗った車は、およそ 2 キロの道のりを 30 分余りかけてゆつくりと進み、沿道に詰めかけた大勢のファンと喜びを分かち合いました。選手たちが車の上から「ありがとう」などと呼びかけると、ファンは手を振ったり写真を撮ったりしながら歓声をあげていました。

このあと、野球ファンとして知られる頼清徳総統が総統府で選手たちと面会し、「あなたたちは台湾の光です。台湾には半導体だけでなく、野球もあることを国際社会に知らせてくれました」と述べ、選手たちをねぎらいました。

パレードを見るために訪れた 30 代の女性は「選手たちの懸命なプレーにとっても感動しました。再来年の WBC＝ワールド・ベースボール・クラシックの試合でも今回のようないい状態を保ってほしいです」と話していました。

(引自 NHK 国際ニュース 2024 年 11 月 26 日

<https://www3.nhk.or.jp/news/html/20241126/k10014650351000.html>)

3、請將下列短文譯成日文 (40 分)

在台灣，2023 年 7 月 21 日下午 2 時 30 分，新北地方法院審判一起殺人案件，由 3 名職業法官與 6 名國民法官根據《國民法官法》共同參與為期三天的集中審理與評議後，宣判對因遭受家庭暴力的被告女性，以殺害丈夫之罪判處有期徒刑 7 年 2 個月。這是全國首次實施國民參與審判的判決。

實施國民法官法新制後，審檢辯三者面對到許多新挑戰，例如如何透過準備程序整理爭點、篩選證據，以使國民法官更容易理解審判內容，並使審判集中且有效率地進行；同時，在起訴狀一本主義的基礎上，如何在當事人主導下進行審理程序，這些皆是引進國民參與審判制度及採用起訴狀一本主義後，前所未有的挑戰。